

## Provocation|Provocación & Clausura|Closure

Performance

Comisionado por Rafael Lozano-Hemmer

Border Tuner | Sintonizador Fronterizo

13.11.19 & 24.11.19

Si bien Sintonizador Fronterizo fue activado cada noche por diferentes colectivos de artistas, académicos y activistas, no podíamos olvidar que los principales ingredientes eran las voces de los visitantes que ocuparían las estaciones de forma espontánea y autónoma. Fue precisamente para que no hubiera dudas sobre la disponibilidad de los micrófonos y luces de Sintonizador Fronterizo que fui comisionado, junto con la poeta de El Paso Andrea Blancas Beltrán, para escribir un poema que invocara a la participación ciudadana fronteriza. En un principio se habló de esta pieza como una invocación que sería interpretada al principio de cada noche por voces diferentes, sin embargo, cuando empezamos a trabajar sobre la pieza tanto Andrea como yo decidimos que lo que cada noche requería era una provocación que detonara al público asistente a compartir sus voces, sus ideas, frustraciones y éxitos con extraños al otro lado de la frontera. Así mismo pedimos que durante la última noche de Sintonizador Fronterizo se nos permitiera reescribir la provocación original en términos de una clausura que rindiera algún tipo de reporte sobre lo sucedido durante las doce noches que la pieza de Lozano-Hemmer ocupó nuestra frontera.

La Provocación fue escrita desde una postura escéptica sobre Sintonizador Fronterizo, la metáfora dominante es el “elefante blanco”; aquel que es muy costoso para mantener vivo, pero aún más para dormirlo. Eventualmente se revela que hemos tenido un elefante blanco en nuestra frontera desde hace tiempo y es la infraestructura cuasi-militar que divide a Ciudad Juárez de El Paso. Así mismo se hace mención de lo ajeno que resulta toda la tecnología asociada con Sintonizador Fronterizo al compararlo con una nave espacial que va de la mano también con la noción tan prevalente en la frontera de artistas que vienen de afuera para extraer experiencias y beneficios personales de nuestro contexto local. De esta manera nos aseguramos que la provocación que abriría cada noche distara mucho de una celebración ingenua por lo que estaba a punto de suceder, en vez de ello ofrecíamos una postura crítica pero abierta, con una hostilidad llena de esperanza.

Por su parte, la clausura se enfocó en lo que llamamos “la política del saludo”, y es que después de doce noches de escuchar conversaciones entre extraños nos dimos cuenta de lo poderoso que puede ser un “¿cómo te llamas?”. Así mismo, decidimos que la clausura no sería una despedida, más bien una promesa de continuar trabajando juntos, no solo Andrea y yo sino las ciudades y los países que cada uno representamos a través de nuestra voz.

Si bien el video de la provocación original, interpretada por Andrea y un servidor, aún no está disponible porque solamente fue grabado por el equipo de Lozano-Hemmer que sigue trabajando en la documentación final y oficial del proyecto, la clausura puede verse aquí: <https://archive.org/details/clausura-closure>.

## Provocation | Provocación

Prov, pro, provo, provoz, pro voz, pro voice, impro voice, improvoz, improvisation

Provocación

let us provoke

este elefante blanco

hasta que sus trompas de luz speak nothing but nuestra voz

nuestra responsabilidad

reponse ability

our ability to respond

reclaim, rewrite, redefine,

retomar la narrativa, seamos protagonistas

as we resist — don't just stand there and be reduced to an espectador

seduced by this switchboard of search and rescue

aquí no hay nadie que rescatar

pero hay voces preñadas y listas para otorgar

and rage

y llorar

and play

comulgar

and say fuck you if that's what you want to do.

Vete a la chingada elefante blanco

get out of our room

you don't get no invitation

al elefante blanco que es nuestra frontera

le urge a provocation

cada voz es un puente sure, but how much silence is worth a wall

listen...

Ausencia

let's make sense of our presence

and refuse our pretenses

a fast fix does not exist

descubramos el camino largo

el que nos promete paciencia y conversación

y un espacio para cada voz

“all aboard this spaceship your ticket is your tongue”

you can hold it or dejarla susurrar

search light up this desert sky

the architecture que nos rodea

is nothing more than a device

(do not divide)

sintoniza

synthesize.

## Clausura | Closure

Hola, hello, cómo te llamas?, what's your age? A qué te dedicas? Where are you from? How do you say, Are you okay? Todo tranquilo?

La política del saludo, the smallest of talks

Conversación!

There is nothing small about a authentic hello

Más gigante aún

When it drills clear un muro, un desierto cielo in search de

Nuevos extraños

Nostalgias unclaimed

A new name to remember

our ability to be reminded

remendados even if only nightly

as we took our inside voices out for an invoice-free flight

convertida en luz y posibilidad y commitment

ya encontraste un compromiso del otro lado?!

Te regalo two middle fingers Andrea, because I will miss youuuuu

Why say goodbye?

Ojalá sean strong enough to hold porque I'm not ready to let go

Me quedo con tu heartbeat León, as it vibrates through my voice

It is my proof of life

Pulsos de vida

Ritmos y aspiraciones

Cada una de nuestras voces, they ARE the light

Y el puente

And the artwork

Cada autor

All autonomous

synonymous

Y dijimos tanto como we ARE willing to listen

Llegó el momento de sintonizarnos sin la noche de por medio

Take back the sunlight

And throw around enough shade, all the refuge that is required

Palimpsesto poderoso

Para cada una de las ausentes, los provocados, los que se fueron before having a chance to be an agent of change by simply exchanging greetings

con la voz de un extraño.

Exijo un momento de silencio por todas las voces que nunca llegaron!

Las que nunca trajimos

The distance is real, the divide still matters,

Our sense of sight is still firmly attached to a single side of the fence

a feast of lights was not enough

Pero tal vez desde hoy seremos capaces de imaginar

Just how much it takes to render obstáculos obsolete  
Once they have been identified,  
Impossible to ignore,  
Asimétricamente sistemáticos  
Sistemáticamente uprooted out of reach  
I promise to remain within reach  
"please take care as we land and be sure to collect your belongings, every greeting, all names,  
each conversation held tight "  
Que nadie olvide su voz, sus latidos de corazón  
And every other shared pattern que por doce noches surcaron this desert sky  
Las luces que hoy se apagan  
Were nothing but illusions  
(excusas para compartirnos)  
Nuestras voces are the vehicles  
Listen...  
Presencia  
Sigue saludando a extraños  
Make every hello a point of departure  
Do not divide  
Sin ti, León  
Contigo, Andrea  
Sintonizaaaaaaaaaaaa  
Goodbye goodbye goodbye adiossssss goodbye adios adios hello? hello is someone out there?  
hola helloooooo hola, hola, hola?